Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu który będzie na tarasie i rzeczy jego w domu nie niech zejdzie zabrać je i ten w polu podobnie nie niech zawraca w tył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu, jeśli ktoś będzie na dachu, a jego rzeczy w domu, niech nie schodzi na dół, aby je zabrać;\* i kto będzie na polu, podobnie, niech nie wraca z powrotem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owym dniu, kto będzie na tarasie i rzeczy jego w domu, nie niech schodzi zabrać je, i ten w polu podobnie nie niech zawraca w tył. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu który będzie na tarasie i rzeczy jego w domu nie niech zejdzie zabrać je i (ten) w polu podobnie nie niech zawraca w tył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli wówczas ktoś będzie na dachu, a jego rzeczy w domu, niech nie schodzi na dół, aby je zabrać. Kto będzie na polu, podobnie — niech nie wraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia, jeśli ktoś będzie na dachu, a jego rzeczy w domu, niech nie schodzi, aby je zabrać, a kto będzie na polu, niech również nie wraca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia, byłliby kto na dachu, a naczynia jego w domu, niech nie zstępuje, aby je pobrał; a kto na roli, niech się także nie wraca do tego, co jest pozad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onej godziny, kto będzie na dachu, a naczynie jego w domu, niechaj nie schodzi brać je. A kto na polu, niech się także nazad nie wraca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu, kto będzie na dachu, a jego rzeczy w mieszkaniu, niech nie schodzi, by je zabrać; a kto na polu, niech również nie wraca do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto w owym dniu będzie na dachu, a rzeczy jego w mieszkaniu, niechaj nie schodzi na dół, aby je zabrać; a kto będzie na polu, podobnie, niechaj nie wraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli w tym dniu ktoś będzie na dachu, a jego mienie w domu, niech nie schodzi, by je zabrać, a kto będzie na polu, niech również nie wraca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto w tym dniu będzie na tarasie, niech nie schodzi do mieszkania, aby zabrać stamtąd swoje rzeczy. Kto będzie na polu, niech również nie wraca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto w owym dniu będzie na tarasie, a jego rzeczy w mieszkaniu, niech nie schodzi, aby je zabrać; kto na polu, niech tak samo nie odwraca się do tego, co za nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli tego dnia ktoś będzie na tarasie, a rzeczy będzie miał w izbie, niech już nie schodzi, aby je zabrać; kto będzie w polu, niech też nie wraca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto będzie wtedy na dachu, a swoje rzeczy będzie miał w domu, niech nie schodzi, aby je zabrać, a kto będzie na polu, także niech się nie wraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня, хто буде на даху, а посуд його в хаті, хай не злазить узяти його; а хто на полі, також хай не повертається назад. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym dniu, który będzie na budynku i sprzęty materialnego urządzenia jego w domostwie, nie niech zstąpi na dół aby unieść one, i ten w polu podobnie nie niech obróci na powrót do tych rzeczy i spraw skierowanych do tyłu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym dniu, kto będzie na dachu, a jego sprzęty w domu, niech nie schodzi je zabrać. A kto w polu, także niech nie zawraca do tyłu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W dniu tym jeśli ktoś będzie na dachu, a jego dobytek w domu, nie wolno mu schodzić, żeby go zabrać. Podobnie jeśli ktoś będzie na polu, nie wolno mu wracać - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym dniu kto będzie na dachu domu, lecz będzie miał w domu swe ruchome mienie, niech nie schodzi, aby je wziąć, a kto będzie w polu, niech także nie wraca do tego, co za nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli tego dnia będziecie na tarasie, nie wchodźcie do domu, aby zabrać swoje rzeczy. Jeśli będziecie na polu, również nie wracajcie do domu. |

1. 1) <x>470 24:17-18</x>; <x>480 13:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)